Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na ten potężny głos zatrzęsły się progi w posadach, a dom napełnił się dymem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ten potężny głos zatrzęsły się progi w posadach, a przybytek napełnił się dymem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I filary drzwi poruszyły się od głosu wołającego, a dom napełnił się dymem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poruszyły się podwoje u drzwi od głosu wołającego, a dom pełny był dymu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poruszyły się naprożniki z zawiasami od głosu wołającego, a dom napełnion jest dymem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od głosu tego, który wołał, zadrgały futryny drzwi, a świątynia napełniła się dymem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zatrzęsły się progi w posadach od tego potężnego głosu, a przybytek napełnił się dymem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od głosu tego, który wołał, drżały futryny drzwi, a dom napełnił się dymem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Fundamenty zadrżały od wołającego głosu, a świątynia napełniła się dymem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Fundamenty drżały w posadach (od głosu wołającego) i gmach napełnił się dymem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І одвірки піднялися від голосу, яким вони закричали, і дім наповнився диму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś na głos wołających zatrzęsły się posady wejścia, a gmach napełnił się dymem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na głos wołającego zaczęły drżeć czopy progów i dom stopniowo napełnił się dymem. |